



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 22**

2 Φεβρουαρίου 2004

Το παρόν ΦΕΚ επανεκτυπώθηκε λόγω λάθους στην ημερομηνία.

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3225

Κύρωση της Συμφωνίας της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας για διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας για διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων, που υπογράφηκε στο Βελιγράδι στις 9 Μαΐου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Hellenic Republic and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, hereafter called "the Contracting Parties"

- anxious to contribute to the further development of trade and economic relations between their countries;
- determined to promote international collaboration in the field of road transport between their two countries and in transit through their territories;
- concerned about environmental protection, the rational use of energy and road safety;
- taking into account the resolutions and principles adopted within the framework of the United Nations Economic Commission for Europe, the European Conference of Ministers of Transport, the Agreements between the European Union and third countries;
- based on the principles of liberalisation and reciprocity,

have agreed and decided as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope and definitions

1. The provisions of this Agreement shall apply to:

a. Road transport of passengers and goods between the two Contracting Parties and in transit through their territories, by transport operators established on the territory of the Contracting Parties by vehicles registered on those territories.

b. Journeys of unladen vehicles in connection with the aforesaid transport operations.

2. For the purposes of this Agreement:

a. "Transport operator" means any natural or legal person established on the territory of the Hellenic Republic and any legal person established on the territory of the F.R.Y., authorised to carry out transport of passengers or goods by road, in accordance with the legislation applicable in his country.

b. "Vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles or trailer or semi-trailer, registered on the territory of a Contracting Party, intended and properly equipped for the carriage of passengers or goods.

c. "Transit" means the transport of passengers or goods from the territory of one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party, the destination being a third country, and

vice versa.

d. "Registered vehicle" means a vehicle with a circulation permit and licence plate number allocated by the competent authorities of a Contracting Party.

e. "Transport" means the runs by a vehicle, either laden or unladen even if the vehicle is carried by train or boat for part of the journey.

f. "Cabotage" means transport operations on the territory of a Contracting Party (the host country) with the loading and unloading points being located on that territory, by a transport operator established on the territory of the other Contracting Party.

g. "Country of establishment" means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle is registered.

II. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 2

Scope and definitions

1. For the purposes of transport of passengers, this Agreement shall apply to

a. All passenger transport services on hire or fee using motor vehicles (buses and coaches) between the territories of the two Contracting Parties and in transit through the said territories, by transport operators established on either Contracting Party

b. Journeys of unladen vehicles in connection with the aforesaid services.

2. For the purposes of transport of passengers

a. "Vehicle" means any motor vehicle purpose built and equipped to carry at least nine passengers including the driver.

b. "Previously formed group" means a group of passengers in connection with which an organisation or a person (responsible in accordance with the rules of the country of establishment) has undertaken to conclude a contract or pay the provided services or make the reservations and payments before departure.

Article 3

Services

1. "Regular passenger services" means services which carry passengers over a specified route according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone notwithstanding, in some cases, the need to book.

2. "Shuttle service" means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure on the territory of a Contracting Party to a single place of destination on the territory of the other Contracting Party for temporary stay or transit through the said territory. Each group consisting of passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on a later

journey.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

No passenger can be picked up or set down during the journey in a shuttle service.

3. "Occasional service" means a service falling neither within the definition of a regular service nor within the definition of a shuttle service. It includes:

a. Closed-door tours whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure.

b. Services which make the outward journey laden and the return journey unladen.

c. Services which make the outward journey unladen and the return journey laden with passengers picked up at the same point of the country where the vehicle is not registered, provided that passengers:

(1) constitute a previously formed group under a contract of carriage concluded before their arrival in the territory of the Contracting Party where they are picked up, or

(2) have been previously brought by the same carrier under the terms of paragraph 3, case b, and provided that they are picked up again and carried back to the territory of the country of establishment of the transport operator.

(3) have been invited to travel into the territory of the country of establishment of the transport operator, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation.

d. Services on the occasion of extraordinary events such as seminars, congresses and cultural or sports events.

e. Any other service that does not meet the aforesaid criteria.

Article 4

Terms for access to the market

1. The regular services and the shuttle services as well as their terms are determined by agreement of the competent authorities of the Contracting Parties, either directly or through the Joint Committee of article 22.

2. The regular services, the regular transit services and the shuttle services are operated by authorisations issued by the competent authorities of the countries of departure, destination and transit.

3. The shuttle services for transit transport are operated with authorisations and their number will be determined annually between the Contracting Parties fully accepting the needs of either Party.

4. The occasional services are covered by a control document.

5. The occasional services referred to in paragraphs 3a and 3b of article 3 are exempt from the need of any authorisation on the territory of the Contracting Party where the vehicle is not registered. They will be covered by the control document. [The same applies to transit transport].

The occasional services referred to in cases 3c, 3d and 3e of article 3 will be operated with authorisations. The number, type and content of the authorisations shall be determined by the Joint Committee of article 22.

For the case of paragraph 3c (1) of article 3, a copy of the transport contract shall also be required.

For the case of paragraph 3c (2) of article 3, the control document that accompanied the vehicle during the laden outward journey and the unladen return journey shall be required.

7. The services described in the cases of paragraphs 3b, 3c, 3d and 3e of article 3 should maintain the character of occasional transport in terms of both passengers and frequency.

8. In transit transport, no passenger can be picked up or set down during the journey, unless the Contracting Parties decide otherwise through the Joint Committee of article 22.

9. No authorisation is required for the replacement of a breakdown bus.

10. Passengers in shuttle services or regular services should carry an individual or group ticket throughout the journey. This ticket should be produced to the authorised control officers when requested.

Article 5

Authorisation

1. The authorisation is issued in the name of the transport operator, it is personal and cannot be transferred. However, the operator in whose name the authorisation was issued may, with the consent of the authority, carry out the transport by a subcontractor. In this case, the authorisation should state the name of the subcontractor.

2. The period of validity of an authorisation cannot exceed three years for regular services and one year for shuttle services.

3. The authorisations should determine the following:

- the type of service;

- the journey of the service, particularly the points of departure and destination as well as the border transit points;

- the period of validity of the authorisation;

- concerning regular services, the stops, timetables and price lists. The pick-up and set-down stops should be underlined.

4. The Joint Committee of article 22 shall define the form and content of the different types of authorisations.

5. Applications for authorisations shall be submitted to the competent authority of the country of establishment of the transport operator, which can accept it or not. In case there are no objections to the application, the said authority will forward one application form as well as the required supporting documents to the competent authority of the other Contracting Party. The

latter notifies its decision within three months from the submission of the application. If the competent authority of the country of establishment of the transport operator does not receive a reply within the said time period, the consent of the other Contracting Party is assumed to be given. Each Party will issue an authorisation for the part of the journey carried out on its territory. In case of dispute concerning the authorisation, the principle of reciprocity will be taken into account.

These authorisations are also forwarded to the transit countries.

6. The applications are submitted in two copies and should state the particulars of the transport operator, the frequency and regularity of the transport, the number of buses used, a drawing of the service with the pick-up and set-down stops underlined, the points of border transit, the length of service in kilometres, the timetable, and concerning bilateral regular services the price list is also required.

7. The application may be dismissed if the applicant has previously committed serious and repeated violations of the terms and rules of national legislation concerning road transport and road safety, in particular concerning vehicles and driving.

The dismissal of an application should be justified.

8. Paragraphs 1, 3 and 4 of this article apply to renewals of authorisations.

9. In case of minor amendments of the terms, mainly concerning the fare and timetable, the competent authorities of the other Contracting Partiy should be notified.

Article 6

Control document

1. The control document has the form of a book, as determined by the EU Council Resolution 82/505/EEC for the ASOR Agreement or the form that the Joint Committee of article 22 might determine.

2. The book should include at least the following information:

- the type of service;
- the main itinerary;
- the transport operator (s) involved;
- the licence plate number of the vehicle;
- a full list of passengers.

3. The books are provided by the competent authorities of the Contracting Parties where the vehicle is registered or the agencies authorised by the said authorities.

a. The book will be issued in the name of the transport operator and cannot be transferred.

b. The original book should be kept in the vehicle throughout the journey.

c. The transport operator is responsible for properly keeping the books.

d. The book should be filled out by the transport operator, in duplicate, before the beginning of the journey.

Article 7

Obligations of the transport operator

1. Except in cases of force majeure, the personnel of the enterprise that runs a regular service should take all necessary measures to assure that the transport meets all criteria of continuity, regularity and transport capacity, throughout the validity of the authorisation.

2. The transport operator should notify the itinerary of the service, the stops, the timetable, the fares and other terms of use so that this information may be easily accessible to all people.

Article 8

Operation of a service – Information

1. A regular service is definite and its operation may begin as soon as the competent authorities of both Contracting Parties exchange the necessary authorisations and supporting documents.

2. By the end of January of each calendar year, the transport operators that run regular services should provide the competent authorities of their country with the following information:

- number of journeys and kilometres;

- number of passengers of the previous year;

- kilometre passengers.

The aforesaid information is exchanged between the Contracting Parties.

III. TRANSPORT OF GOODS

Article 9

Types of transport

1. Transport operators established on the territory of a Contracting Party may carry out international road transport of goods for the account of other persons (natural or legal):

a. between the two Contracting Parties (bilateral)

b. in transit through their territories

c. the point of departure being the territory of the other Contracting Party and the point of destination being a third country, and vice versa (triangular).

2. Bilateral and transit transport for own account is permitted.

Article 10

Access to the market

1. Transport referred to in paragraphs 1a and 1b as well as in paragraph 2 of article 9 is subject to a system of permits. The number of permits exchanged between the Parties shall be determined annually so as to absolutely satisfy their needs, in full accordance with the request of the relevant competent authorities of either Party.

2. The transport referred to in paragraph 1 c of article 9 is subject to a system of special permits, numerically restricted, issued by the Contracting Party from or to which the transport is carried out.

Article 11

Permit

1. The type and content of the permits referred to in article 9 as well as the number of special permits referred to in paragraph 1 c of the same article will be determined directly by the competent authorities of the Contracting Parties or the Joint Committee of article 22 hereof.

2. The said permits shall be exchanged every year by the competent authorities of the Contracting Parties on the basis of a procedure to be determined by the Joint Committee of article 22.

3. Each permit is used for one vehicle and cannot be transferred.

Article 12

Exemption from permit requirements

The following categories are exempted from permit requirements:

1. Transport of items to/from a public airport in case of accident of the aircraft or if the aircraft should make a forced landing because of change of route or emergency, and in case of cancellation of flights.

2. Transport of a breakdown vehicle and its trailer.

3. Funeral transport.

4. Transport of household items.

5. Transport of mail.

6. Transport of goods for exhibitions and fairs.

7. Transport of equipment and other goods for theatrical, musical, sports and other cultural events or circus performances and those intended for radio and television programmes.

8. Transport of dead animals, except for those intended for industrial processing.

9. Transport of bees or spawn.

10. Transport of flowers or other decorative plants.
11. Transport of medical supplies and equipment needed in response to natural disasters.
12. Transport of unladen vehicles sent to replace a vehicle which has broken down and undertake the transport of their merchandise.
13. Technical assistance vehicles sent to provide services to broken-down vehicles.
14. Transport of cargo to be used for education or advertisement purposes.
15. Transport of goods by vehicles whose total permissible laden weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes.

The driver should keep all documents which clearly prove that he carries out one of the aforesaid transports.

IV. COMMON PROVISIONS

Article 13

Tolls

1. Each Contracting Party may impose the payment of tolls or user charges, related to the use of road infrastructure, in accordance with its national legislation, without discrimination between national operators and operators established in the other Contracting Party.
2. Paragraph 1 will be implemented within a transitional period of three (3) years, following entry into force of the present Agreement. After the expiry of this period the provisions of paragraph 1 will be fully implemented, without any further procedure.

Article 14

The transport by vehicles registered in the state territory of one of the Contracting Parties, temporarily operating the transport in the state territory of the other Contracting Party, under the terms of this Agreement is exempt from payment of all taxes related to the ownership, registration and driving of a vehicle.

The fuel contained in the normal, by the manufacturer build-in fixed tanks of the vehicle intended to drive the vehicle as well as lubricants and spare parts are exempt from all import clearance in the state territory of the host country.

Article 15

Vehicle weight and dimensions

1. Concerning the weight and dimensions of vehicles, the Contracting Parties undertake not to impose terms on the vehicles of the other Contracting Party that are less favourable than those

imposed on vehicles registered on their territory and, in any case, less favourable than those provided for by the relevant legislation of the European Union.

2. A special permit will be required in case where the gross weight or dimensions of the vehicle exceed the permissible upper limits in both the Contracting Parties and the European Union.

3. For the transport of dangerous goods, including fuel, between the two Contracting Parties or in transit through their territories, the requirements of the ADR Convention should be met. The driver and the vehicle should have the relevant certificates.

Article 16

Insurance

The vehicles of one Contracting Party which carry out international transport should have insurance coverage, when operating on the territory of the other Contracting Party.

Article 17

Cabotage

The running of cabotage services in road transport of passengers and goods is prohibited.

Article 18

Control

All necessary documents must be kept in vehicles and produced at the request of control officials, such as: the original authorisation, the waybills that forms part of the control document, other permits as well as any document (such as consignment note, bill of lading, insurance certificate etc.) required under multilateral or bilateral agreements or under the legislation of the Contracting Parties. The control documents should be filled out before the departure.

Article 19

Customs and Health Control

1. The provisions of International Conventions adopted by the Contracting Parties are applied to customs and health control at the border transit points.

2. The said control is carried out, if possible, by priority in case of transport of patients, animals and perishable goods.

Article 20

Obligations of transport operators and penalties

1. The transport operators of a Contracting Party and the drivers of their vehicles have a duty, on the territory of the other Contracting Party, to comply with International Conventions and bilateral or multilateral Agreements adopted, as well as with this Agreement and the respective national legislation, particularly concerning road traffic rules; customs procedures etc.

2. The competent authorities in the country of establishment may, in the event of serious or

repeated infringements committed on the territory of the other Contracting Party, at the latter's request, take the following administrative action:

- issue a warning to the transport operator;

-temporarily or permanently prohibit access to the territory of the Contracting Party where the infringement (s) was (were) committed.

3. The competent authority that takes one of the aforesaid measures should inform respectively the competent authority of the other Contracting Party.

4. The provisions of this article do not exclude the enforcement of penal or administrative penalties by the competent courts or other authorities of the country on the territory of which the infringements were committed.

Article 21

Mutual provision of information

1. The competent authorities of the Contracting Parties will take all necessary measures for the application of this Agreement and further undertake to forward all useful information to the other Contracting Party.

2. The issuing authority may revoke the authorisation for regular bus services if its holder does not meet the requirements on the basis of which the authorisation was issued; it should furthermore notify the authorities of the other Contracting Party.

3. The Contracting Parties should keep each other mutually informed, through their competent authorities, on the applicable legislation on road transport as well as any amendments thereto. Any amendments that have financial effects on road transport should be notified the soonest possible.

Article 22

Joint Committee

1. A Joint Committee is set up, comprising delegates from the competent authorities of the two Contracting Parties. The purpose of the Committee is to settle all issues concerning road transport of passengers and goods as well as to resolve problems that may arise during the application of this Agreement.

2. The Joint Committee meets once a year or at the request of any Contracting Party, each time in one Contracting Party. The agenda of the meeting will be established by the Contracting Party hosting the meeting or by the Contracting Party that requested the meeting, at least one month before the meeting. Each meeting closes with the adoption of a Protocol signed by the heads of the delegations.

V. FINAL PROVISIONS

Article 23

Validity and duration of the Agreement

Each Contracting Party will notify the other Contracting Party, via the diplomatic channels, that the domestic legal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement will enter into force 30 days after the receipt of the last of the two notices. This Agreement will be temporarily applied from the date of its signing.

This Agreement will remain in force for two years. Then, the Agreement will be tacitly extended for one more year, unless a Contracting Party informs the other, six months before the expiry of the first or one of the next annual extensions, of its intention to terminate this Agreement.

On the date of the entry into force of the present Agreement, the Agreement signed in 1959 between the Kingdom of Greece and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Road Transport of Passengers and Goods ceases to be in force.

Drawn up in two originals at ...Belgrade..... on ...09/05/2002... in the English language, each copy being equally authentic.

The undersigned, duly authorised by their respective Governments, signed this Agreement.

For the Government

of the Hellenic Republic

For the Federal Government

of the Federal Republic of Yugoslavia

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ ΓΙΑ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, ονομαζόμενες κατωτέρω χάριν συντομίας "τα Συμβαλλόμενα Μέρη"

- μεριμνώντας με την συνεισφορά στην περαιτέρω ανάπτυξη των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων μεταξύ των χωρών τους,
- έχοντας αποφασίσει την προώθηση της διεθνούς συνεργασίας στον τομέα των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών και κατά την διαμετακόμιση μέσω των εδαφικών τους περιοχών,
- ενδιαφερόμενες για την προστασία του περιβάλλοντος, την ορθολογική χρήση της ενέργειας και την οδική ασφάλεια,
- λαμβάνοντας υπ'όψιν τις αποφάσεις και τις αρχές οι οποίες υιοθετήθηκαν εντός του πλαισίου της Οικονομικής Επιτροπής για την Ευρώπη των Ηνωμένων Εθνών, της Ευρωπαϊκής Διάσκεψης των Υπουργών Μεταφορών και των Συμφωνιών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τρίτων χωρών,
- βασιζόμενες πάνω στις αρχές της απελευθέρωσης και της αμοιβαιότητας, συνεφώνησαν και απεφάσισαν τα ακόλουθα:

Ι. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Αντικείμενο της Συμφωνίας και Ορισμοί

1. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας ισχύουν ως προς τα εξής:



α. Ως προς τις οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών και κατά την διαμετακόμιση μέσω των εδαφικών τους περιοχών από μεταφορείς εγκατεστημένους στην επικράτεια των Συμβαλλομένων Μερών με οχήματα τα οποία είναι εγγεγραμμένα σε αυτές αυτές τις εδαφικές περιοχές.

β. Ταξίδια αφόρτων οχημάτων σχετικά με τις ανωτέρω μεταφορές.

2. Για την εξυπηρέτηση των σκοπών της παρούσας Συμφωνίας:

α. Ο όρος "Μεταφορέας" (Transport operator) σημαίνει οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο εγκατεστημένο στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας και οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο εγκατεστημένο στην επικράτεια της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας το οποίο έχει άδεια διεξαγωγής οδικών μεταφορών επιβατών ή εμπορευμάτων σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας του.

β. Ο όρος "Όχημα" (Vehicle) σημαίνει αυτοκίνητο όχημα ή συνδυασμό οχημάτων ή ρυμουλκούμενο ή επικαθήμενο εγγεγραμμένα στην επικράτεια ενός Συμβαλλομένου Μέρους και προορισμένα και κατάλληλα εξοπλισμένα για την μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων.

γ. Ο όρος "Διαμετακόμιση" (Transit) σημαίνει την μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων από την επικράτεια ενός Συμβαλλομένου Μέρους μέσω της επικράτειας του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ενώ ο προορισμός είναι μία τρίτη χώρα, και αντιστρόφως.

δ. Ο όρος "Εγγεγραμμένο όχημα" (Registered vehicle)"



σημαίνει όχημα με άδεια κυκλοφορίας και πινακίδες κυκλοφορίας που έχουν εκδοθεί και δοθεί από τις αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλομένου Μέρους.

ε. Ο όρος "Μεταφορά" (Transport) σημαίνει τις διαδρομές ενός οχήματος είτε σε έμφορτη είτε σε άφορτη κατάσταση ακόμη και εάν το όχημα μεταφέρεται σιδηροδρομικώς ή με πλοίο ως προς ένα τμήμα του ταξιδίου.

στ. Ο όρος "Ενδομεταφορές" (Cabotage) σημαίνει μεταφορές στην επικράτεια ενός Συμβαλλομένου Μέρους (η φιλοξενούσα χώρα), με τα σημεία φορτώσεως και εκφορτώσεως να ευρίσκονται σε αυτήν την επικράτεια, από έναν μεταφορέα εγκατεστημένο στην επικράτεια του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

ζ. Ο όρος "Χώρα εγκατάστασης" (Country of establishment) σημαίνει την επικράτεια ενός Συμβαλλομένου Μέρους εντός της οποίας ο μεταφορέας είναι εγκατεστημένος και το όχημα είναι εγγεγραμμένο.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

ΑΡΘΡΟ 2

Αντικείμενο και Ορισμοί

1. Για την εξυπηρέτηση του σκοπού της μεταφοράς επιβατών η παρούσα Συμφωνία ισχύει ως προς τα εξής:

α. Ως προς όλες τις υπηρεσίες μεταφοράς επιβατών επί μισθώματι ή επ'αμοιβή με την χρήση αυτοκινήτων (λεωφορείων και πούλμαν) μεταξύ των εδαφικών περιοχών των Συμβαλλομένων Μερών και υπό διαμετακόμιση μέσω



εδαφικών περιοχών, που διεξάγεται από μεταφορείς εγκατεστημένους είτε στο ένα είτε στο άλλο Συμβαλλόμενο μέρος.

β. Ως προς διαδρομές αφόρτων οχημάτων σε σχέση με την παροχή των ανωτέρω υπηρεσιών.

2. Για την εξυπηρέτηση των σκοπών της μεταφοράς των επιβατών:

α. Ο όρος "Όχημα" (Vehicle) σημαίνει οποιοδήποτε αυτοκίνητο όχημα το οποίο έχει κατασκευασθεί ειδικά και είναι ειδικά κατασκευασμένο για την μεταφορά τουλάχιστον εννέα επιβατών συμπεριλαμβανομένου και του οδηγού.

β. Ο όρος "Προηγουμένως σχηματισθείσα ομάδα" (Previously formed group) σημαίνει ομάδα επιβατών σχετικά με την οποία κάποιος οργανισμός ή κάποιο πρόσωπο (υπεύθυνο σύμφωνα με τους κανόνες της χώρας εγκατάστασης) έχει αναλάβει την σύναψη συμβάσεως ή την πληρωμή των παρεχομένων υπηρεσιών ή έχει αναλάβει να προβεί σε κρατήσεις θέσεων και πληρωμές προ της αναχωρήσεως.

ΑΡΘΡΟ 3

Γραμμές

1. Ο όρος "Τακτικές Γραμμές επιβατών" (Regular passenger services" σημαίνει γραμμές μεταφοράς επιβατών επί μιάς συγκεκριμένης διαδρομής σύμφωνα με ένα χρονοδιάγραμμα για τις οποίες χρεώνεται συγκεκριμένος ναύλος. Οι επιβάτες παραλαμβάνονται ή εναποτίθενται σε προκαθορισμένες στάσεις και η γραμμή είναι προσιτή σε οποιουδήποτε πρόσωπο



υποχρέωση, σε ορισμένες περιπτώσεις, της κρατήσεως θέσεων.

2. Ο όρος "Γραμμές Κλειστής Διαδρομής" (ή "επαναλαμβανόμενα δρομολόγια μετ'επιστροφής") (Shuttle services) σημαίνει γραμμή με την οποία, μέσω επαναλαμβανομένων ταξιδίων μετάβασης και επιστροφής, προηγουμένως σχηματισθείσες ομάδες επιβατών μεταφέρονται από έναν ενιαίο τόπο αναχώρησης στην επικράτεια ενός Συμβαλλομένου Μέρους σε ένα ενιαίο τόπο προορισμού στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους για προσωρινή παραμονή ή διαμετακόμιση μέσω της ανωτέρω επικράτειας.

Κάθε ομάδα αποτελουμένη από επιβάτες οι οποίοι συμμετείχαν στο ταξίδι μετάβασης μεταφέρεται πίσω στον τόπο αναχώρησης σε μεταγενέστερο ταξίδι.

Το πρώτο ταξίδι επιστροφής και το τελευταίο ταξίδι μετάβασης σε μία σειρά τέτοιων επαναλαμβανομένων δρομολογίων είναι άφορτο.

Κανένας επιβάτης δεν μπορεί να παραληφθεί ή να εναποτεθεί κατά την διάρκεια ενός ταξιδίου σε γραμμή κλειστής διαδρομής.

3. Ο όρος "Έκτακτη Γραμμή" (Occasional service) σημαίνει γραμμή η οποία δεν εμπίπτει ούτε στον ορισμό της τακτικής γραμμής ούτε στον ορισμό της γραμμής κλειστής διαδρομής. Περιλαμβάνει:

α. Κυκλικές διαδρομές χωρίς επιβίβαση-αποβίβαση (Closed-door tours) κατά τις οποίες το ίδιο όχημα χρησιμοποιείται για την μεταφορά της ίδιας ομάδας επιβατών σε όλα τα ταξίδια και για την επιστροφή της στον τόπο αναχώρησης.



β. Υπηρεσίες οι οποίες καθιστούν το ταξίδι μετάβασης έμφορτο (με το όχημα φορτωμένο) και το ταξίδι επιστροφής άφορτο (με το όχημα κενό).

γ. Υπηρεσίες οι οποίες καθιστούν το ταξίδι μετάβασης άφορτο και το ταξίδι επιστροφής έμφορτο με επιβάτες οι οποίοι παραλαμβάνονται στο ίδιο σημείο της χώρας όπου το όχημα δεν είναι εγγεγραμμένο, υπό την προϋπόθεση ότι οι επιβάτες:

1) αποτελούν προηγουμένως σχηματισθείσα ομάδα βάσει συμβάσεως μεταφοράς η οποία έχει συναφθεί πρό της αφίξεώς τους στην επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους όπου παραλαμβάνονται, ή

2) τους έχει φέρει προηγουμένως ο ίδιος μεταφορέας βάσει των όρων της παραγράφου 3 β υπό την προϋπόθεση ότι παραλαμβάνονται εκ νέου και μεταφέρονται πίσω στην επικράτεια της χώρας εγκατάστασης του μεταφορέα,

3) έχουν προσκληθεί να ταξιδεύσουν στην επικράτεια της χώρας εγκατάστασης του μεταφορέα, το δε κόστος μεταφοράς βαρύνει τα πρόσωπα τα οποία έχει εκδώσει την πρόσκληση.

δ. Γραμμές επ'ευκαιρία εκτάκτων γεγονότων/εκδηλώσεων όπως είναι τα σεμινάρια, τα συνέδρια και οι πολιτιστικές ή αθλητικές διοργανώσεις.

ε. Οποιαδήποτε άλλη γραμμή η οποία δεν πληροί τα ανωτέρω κριτήρια.

ΑΡΘΡΟ 4

Όροι πρόσβασης στην αγορά

1. Οι τακτικές γραμμές και οι γραμμές κλειστής



(επαναλαμβανόμενα δρομολόγια μετ'επιστροφής) ορίζονται με συμφωνία των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών, είτε απ'ευθείας είτε μέσω της Μικτής Επιτροπής του Άρθρου 22.

Οι τακτικές γραμμές, οι τακτικές γραμμές διαμετακόμισης και οι γραμμές κλειστής διαδρομής λειτουργούν με άδειες που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές των χωρών της αναχώρησης, του προορισμού και της διαμετακόμισης.

3. Οι γραμμές κλειστής διαδρομής για διαμετακομιστικές μεταφορές λειτουργούν με άδειες και ο αριθμός τους ορίζεται κατ'έτος μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών πλήρως αποδεχομένων τις ανάγκες του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

4. Οι έκτακτες γραμμές καλύπτονται από έγγραφο ελέγχου.

5. Οι έκτακτες γραμμές που αναφέρονται στις παραγράφους 3α και 3β το Άρθρου 3 εξαιρούνται της οποιασδήποτε αδειοδότησης στην επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους όπου το όχημα δεν είναι εγγεγραμμένο. Καλύπτονται από το έγγραφο ελέγχου. [Το ίδιο ισχύει και για τις διαμετακομιστικές μεταφορές].

6. Οι έκτακτες γραμμές που αναφέρονται στις περιπτώσεις 3γ, 3δ και 3ε του Άρθρου 3 λειτουργούν με αδειοδοτήσεις. Ο αριθμός, ο τύπος και το περιεχόμενο των αδειών ορίζεται από την Μικτή Επιτροπή του Άρθρου 22.

Για την περίπτωση της παραγράφου 3γ (1) του Άρθρου 3, απαιτείται επίσης αντίγραφο της σύμβασης μεταφοράς.

Για την περίπτωση της παραγράφου 3γ (2) του Άρθρου 3, απαιτείται το έγγραφο ελέγχου το οποίο συνόδευσε το όχημα κατά την διάρκεια του εμφόρτου ταξιδίου μετάβασης του

αφόρτου ταξιδίου επιστροφής.

7. Οι υπηρεσίες οι οποίες περιγράφονται στις περιπτώσεις των παραγράφων 3β, 3γ, 3δ και 3ε του Άρθρου 3 θα πρέπει να διατηρήσουν τον χαρακτήρα της έκτακτης μεταφοράς καθ'όσον αφορά τόσο τους επιβάτες όσο και την συχνότητα.

8. Στην διαμετακομιστική μεταφορά, ουδείς επιβάτης δύναται να παραληφθεί ή να εναποτεθεί κατά την διάρκεια του ταξιδίου, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά μέσω της Μικτής Επιτροπής του Άρθρου 22.

9. Ουδεμία άδεια απαιτείται για την αντικατάσταση ενός λεωφορείου το οποίο υπέστη βλάβη (breakdown bus).

10. Οι επιβάτες των γραμμών κλειστής διαδρομής ή των τακτικών γραμμών θα πρέπει να είναι εφοδιασμένοι με ατομικό ή ομαδικό εισιτήριο καθ'όλη την διάρκεια του ταξιδίου. Αυτό το εισιτήριο θα πρέπει να προσκομίζεται στους εξουσιοδοτημένους υπαλλήλους ελέγχου όταν ζητηθεί.

ΑΡΘΡΟ 5

Άδεια

1. Η άδεια εκδίδεται στο όνομα του μεταφορέα, είναι προσωπική και δεν μπορεί να μεταβιβασθεί. Όμως, ο μεταφορέας στο όνομα του οποίου εκδόθηκε η άδεια δύναται, με την συναίνεση της αρχής, να προβεί στην διεξαγωγή της μεταφοράς μέσω υπεργολάβου. Στην περίπτωση αυτή η άδεια θα πρέπει να αναφέρει το όνομα του υπεργολάβου.

2. Η περίοδος ισχύος μιάς άδειας δεν μπορεί να υπερβεί τα τρία έτη για τις τακτικές γραμμές και το ένα έτος

γραμμές κλειστής διαδρομής.

3. Οι άδειες πρέπει να ορίζουν τα ακόλουθα:

- τον τύπο της γραμμής,
- το ταξίδι της γραμμής, και ιδιαίτερα τα σημεία αναχώρησης και προορισμού καθώς επίσης και τα συνοριακά σημεία διαμετακόμισης
- την περίοδο ισχύος της άδειας
- πληροφορίες αναφορικά με τις τακτικές γραμμές, τις στάσεις, τα χρονοδιαγράμματα και τους τιμοκαταλόγους. Οι στάσεις επιβίβασης και αποβίβασης θα πρέπει να υπογραμμίζονται.

4. Η Μικτή Επιτροπή του Άρθρου 22 ορίζει τον τύπο και το περιεχόμενο των διαφόρων τύπων αδειών.

5. Οι αιτήσεις για αδειοδοτήσεις υποβάλλονται στην αρμόδια αρχή της χώρας εγκατάστασης του μεταφορέα, η οποία δύναται να τις αποδεχθεί ή να μην τις αποδεχθεί. Σε περίπτωση που δεν υπάρχουν αντιρρήσεις ως προς την αίτηση, η ανωτέρω αρχή διαβιβάζει ένα έντυπο αιτήσεως καθώς και τα απαιτούμενα δικαιολογητικά έγγραφα στην αρμόδια αρχή του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ο τελευταίος κοινοποιεί την απόφασή του εντός τριών μηνών από της υποβολής της αιτήσεως. Εάν η αρμόδια αρχή της χώρας εγκατάστασης του μεταφορέα δεν λάβει απάντηση εντός της ανωτέρω χρονικής περιόδου, η συναίνεση του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους (Αντισυμβαλλομένου) θεωρείται ως δοθείσα. Έκαστος Συμβαλλόμενος εκδίδει μία άδεια για το τμήμα του ταξιδίου που διεξάγεται στην επικράτειά του.



περίπτωση διαφωνίας αναφορικά με την άδεια, θα ληφθεί υπ'όψιν η αρχή της αμοιβαιότητας.

Αυτές οι άδειες διαβιβάζονται επίσης και στις χώρες διαμετακόμισης.

6. Οι αιτήσεις υποβάλλονται σε δύο αντίτυπα και πρέπει να περιλαμβάνουν τα στοιχεία του μεταφορέα, την συχνότητα και του βαθμό τακτικότητας των μεταφορών, του αριθμό των χρησιμοποιουμένων λεωφορείων, ένα σχεδιάγραμμα της γραμμής με υπογραμμισμένες τις στάσεις επιβιβάσεως και αποβιβάσεως, τα σημεία συνοριακής διαμετακόμισης, το μήκος της γραμμής σε χιλιόμετρα, το χρονοδιάγραμμα και αναφορικά με αμφιτερόπλευρες τακτικές γραμμές απαιτείται επίσης και ο τιμοκατάλογος.

7. Είναι δυνατόν να απορριφθεί η αίτηση εάν ο αιτών έχει στο παρελθόν διαπράξει σοβαρές και επαναλαμβανόμενες παραβάσεις των διατάξεων και των κανόνων της εθνικής νομοθεσίας που αφορούν τις οδικές μεταφορές και την οδική ασφάλεια και συγκεκριμένα αναφορικά με οχήματα και την οδήγηση.

Η απόρριψη μιάς αιτήσεως θα πρέπει να είναι αιτιολογημένη.

8. Οι παράγραφοι 1, 3 και 4 του παρόντος άρθρου ισχύουν ως προς τις ανανεώσεις των αδειών.

9. Σε περίπτωση ελλάσσονος σημασίας τροποποιήσεων των όρων, που κυρίως αφορούν τους ναύλους και το χρονοδιάγραμμα/δρομολόγια, θα πρέπει να ειδοποιούνται οι αρμόδιες αρχές του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 6

Έγγραφα Ελέγχου

1. Το έγγραφο ελέγχου έχει την μορφή βιβλίου, όπως ορίζεται στην Απόφαση του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων 82/505/ΕΟΚ για την Συμφωνία ASOR ή έχει τον τύπο που είναι δυνατόν να ορίσει η Μικτή Επιτροπή του Άρθρου 22.

2. Το βιβλίο πρέπει να περιλαμβάνει τουλάχιστον τα ακόλουθα στοιχεία:

- τον τύπο της γραμμής
- το κύριο δρομολόγιο
- τον εμπλεκόμενο μεταφορέα ή τους εμπλεκόμενους μεταφορείς
- τον αριθμό πινακίδας κυκλοφορίας του οχήματος
- πλήρη κατάλογο των επιβατών

3. Τα βιβλία τα προμηθεύουν οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο ή οι υπηρεσίες που είναι εξουσιοδοτημένες από τις ανωτέρω αρχές.

α. Το βιβλίο εκδίδεται στο όνομα του μεταφορέα και δεν μπορεί να μεταβιβασθεί.

β. Το πρωτότυπο βιβλίο πρέπει να τηρείται εντός του οχήματος καθ'όλη την διάρκεια του ταξιδίου.

γ. Ο μεταφορέας είναι υπεύθυνος για την δέουσα φύλαξη των βιβλίων.

δ. Το βιβλίο πρέπει να συμπληρώνεται από τον μεταφορέα εις διπλούν προ της ενάρξεως του ταξιδίου.

ΑΡΘΡΟ 7

Υποχρεώσεις του Μεταφορέα

1. Εξαιρουμένων των περιπτώσεων ανωτέρας βίας, εις πρακτικό

της επιχείρησης που εκτελεί μία τακτική γραμμή πρέπει να λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι οι μεταφορές πληρούν όλα τα κριτήρια της συνέχειας, της κανονικότητας και της μεταφορικής ικανότητας καθ'όλη την διάρκεια της ισχύος της άδειας.

2. Ο μεταφορέας πρέπει να γνωστοποιεί το δρομολόγιο της γραμμής, τις στάσεις, το χρονοδιάγραμμα, τους ναύλους και τους άλλους όρους χρήσεως έτσι ώστε αυτά τα στοιχεία να είναι ευκόλως προσβάσιμα από όλο τον κόσμο.

ΑΡΘΡΟ 8

Λειτουργία μίας Γραμμής - Πληροφορίες

1. Η τακτική γραμμή είναι οριστική και η λειτουργία της μπορεί να αρχίσει μόλις οι αρμόδιες αρχές αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών ανταλλάξουν τις αναγκαίες άδειες και τα δικαιολογητικά έγγραφα.

2. Μέχρι το τέλος Ιανουαρίου εκάστους ημερολογιακού έτους, οι μεταφορείς οι οποίοι προβαίνουν στην λειτουργία τακτικών γραμμών πρέπει να προμηθεύσουν στις αρμόδιες αρχές της χώρας τους τα ακόλουθα στοιχεία:

- αριθμό ταξιδίων και χιλιομέτρων
- αριθμό επιβατών του προηγουμένου έτους
- χιλιομετρικοί επιβάτες

Τα ανωτέρω στοιχεία ανταλλάσσονται μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

III. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

ΑΡΘΡΟ 9

Τύποι Μεταφορών

1. Οι μεταφορείς που είναι εγκατεστημένοι στην επικράτεια ενός Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται να προβαίνουν σε διεθνείς οδικές μεταφορές εμπορευμάτων για λογαριασμό άλλων προσώπων (φυσικών ή νομικών):

α. μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών (διμερώς)

β. υπο διαμετακόμιση μέσω των εδαφικών τους περιοχών

γ. το σημείο αναχώρησης να είναι η επικράτεια του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους και το σημείο προορισμού να είναι μία τρίτη χώρα, και αντιστρόφως (τριγωνικά).

2. Οι διμερείς μεταφορές και οι διαμετακομιστικές μεταφοράς "δι' ίδιου λογαριασμό" επιτρέπονται.

ΑΡΘΡΟ 10

Πρόσβαση στη Αγορά

1. Οι μεταφορές που αναφέρονται στις παραγράφους 1α και 1β καθώς και στην παράγραφο 2 του Άρθρου 9 υπόκεινται σε ένα σύστημα αδειών. Ο αριθμός των αδειών τις οποίες ανταλλάσσουν μεταξύ τους τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίζεται ετησίως έτσι ώστε να ικανοποιεί απόλυτα τις ανάγκες τους, και απολύτως σύμφωνα με το αίτημα των σχετικών αρμοδίων αρχών είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Οι μεταφορές οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 1γ του Άρθρου 9 υπόκεινται σε ένα σύστημα ειδικών αδειών που τελούν υπό αριθμητικό περιορισμό και εκδίδονται από το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ή προς το οποίο εκτελούνται οι μεταφορές.

ΑΡΘΡΟ 11

Άδεια

1. Ο αριθμός και το περιεχόμενο των αδειών που αναφέρονται στο Άρθρο 9 καθώς επίσης και ο αριθμός των ειδικών αδειών που αναφέρονται στην παράγραφο 1γ του ίδιου άρθρου ορίζονται απ'ευθείας από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών ή από την Μικτή Επιτροπή του Άρθρου 22 του παρόντος.

2. Οι ανωτέρω άδειες ανταλλάσσονται κάθε έτος από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών επί τη βάσει της διαδικασίας που πρόκειται να καθορισθεί από την Μικτή Επιτροπή του Άρθρου 22.

3. Εκάστη άδεια χρησιμοποιείται για ένα όχημα και δεν δύναται να μεταβιβασθεί.

ΑΡΘΡΟ 12

Εξαίρεση από την Υποχρέωση Εφοδιασμού με Άδεια

Οι ακόλουθες κατηγορίες εξαιρούνται από την υποχρέωση εφοδιασμού με άδεια:

1. Μεταφορά ειδών προς και από δημόσιο αερολιμένα σε περίπτωση ατυχήματος αεροσκάφους ή εάν το αεροσκάφος προβεί σε αναγκαστική προσγείωση λόγω μεταβολής της διαδρομής ή λόγω επείγοντος περιστατικού και σε περίπτωση ακυρώσεως πτήσεων.

2. Μεταφορά οχήματος που υπέστη βλάβη και του ρυμουλκουμένου του (breakdown vehicle and its trailer).

3. Μεταφορά από νεκροφόρες.

4. Μεταφορά ειδών οικοσκευής.

5. Μεταφορά ταχυδρομείου.

6. Μεταφορά ειδών/εμπορευμάτων για εκθέσεις.

7. Μεταφορά εξοπλισμού και άλλων ειδών για θεατρικές, μουσικές, αθλητικές και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις ή παραστάσεις τσίρκων και επίσης μεταφορά εξοπλισμού και ειδών που προορίζονται για ραδιοφωνικά και τηλεοπτικά προγράμματα.

8. Μεταφορά νεκρών ζώων, εκτός εάν αυτά προορίζονται για βιομηχανική επεξεργασία.

9. Μεταφορά μελισσών ή γόνου.

10. Μεταφορά λουλουδιών ή άλλων διακοσμητικών φυτών.

11. Μεταφορά ιατρικών εφοδίων και εξοπλισμού που χρειάζεται για την αντιμετώπιση φυσικών καταστροφών.

12. Μεταφορά αφόρτων οχημάτων που αποστέλλονται για την αντικατάσταση οχήματος το οποίο υπέστη βλάβη και αναλαμβάνουν την μεταφορά του εμπορεύματός τους.

13. Οχήματα τεχνικής βοήθειας που αποστέλλονται για την παροχή υπηρεσιών σε υποστάντα βλάβη οχήματα.

14. Μεταφορά φορτίου που πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για εκπαιδευτικούς ή διαφημιστικούς σκοπούς.

15. Μεταφορά εμπορευμάτων από οχήματα των οποίων το συνολικό επιτρεπόμενο έμφορτο βάρος, συμπεριλαμβανομένων των ρυμουλκουμένων, δεν υπερβαίνει τους 6 τόνους ή όταν το επιτρεπόμενο ωφέλιμο φορτίο, συμπεριλαμβανομένων και των ρυμουλκουμένων, δεν υπερβαίνει τους 3,5 τόνους.

Ο οδηγός θα πρέπει να φυλάσσει όλα τα έγγραφα τα οπο[illegible]

αποδεικνύουν ότι προβαίνει σε μία από τις παραπάνω μεταφορές.

IV. ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 13

Διόδια

1. Έκαστος Συμβαλλόμενος δύναται να επιβάλει την πληρωμή διοδίων ή τελών χρήστη, που σχετίζονται με την χρήση της οδικής υποδομής, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία, χωρίς διάκριση μεταξύ εθνικών μεταφορέων και μεταφορέων που είναι εγκατεστημένοι στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Η παράγραφος 1 θα εφαρμοσθεί εντός μιάς μεταβατικής περιόδου τριών (3) ετών μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Μετά την πάροδο αυτής της χρονικής περιόδου οι διατάξεις της παραγράφου 1 θα εφαρμόζονται πλήρως, χωρίς οποιαδήποτε περαιτέρω διαδικασία.

ΑΡΘΡΟ 14

Η μεταφορά με οχήματα τα οποία είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τα οποία προσωρινά εκτελούν μεταφορές μέσα στην επικράτεια του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, βάσει των όρων της παρούσας Συμφωνίας εξαιρείται από την πληρωμή όλων των φόρων που σχετίζονται με την ιδιοκτησία, την εγγραφή και την οδήγηση οχημάτων.

Τα καύσιμα τα οποία περιέχονται στις κανονικές σταθερές δεξαμενές που έχουν κατασκευασθεί από τον κατασκευαστή του

οχήματος και προορίζονται για την λειτουργία του οχήματος καθώς επίσης και τα λιπαντικά και τα ανταλλακτικά εξαιρούνται από κάθε εκτελωνιστική διατύπωση εισαγωγής εντός της επικράτειας της φιλοξενούσας χώρας.

ΑΡΘΡΟ 15

Βάρος Οχήματος και Διαστάσεις

1. Αναφορικά με το βάρος και τις διαστάσεις των οχημάτων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να μην επιβάλουν όρους επί των οχημάτων του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους οι οποίοι είναι λιγότερο ευνοϊκοί από εκείνους που επιβάλλονται σε οχήματα που είναι εγγεγραμμένα στην δικιά τους επικράτεια και, εν πάση περιπτώσει, λιγότερο ευνοϊκοί από εκείνους που προβλέπονται από την σχετική νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Απαιτείται ειδική άδεια στην περίπτωση κατά την οποία το μικτό βάρος ή οι διαστάσεις του οχήματος υπερβαίνουν τα επιτρεπόμενα ανώτατα όρια σε αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη και στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

3. Για την μεταφορά επικινδύνων εμπορευμάτων, συμπεριλαμβανομένων των καυσίμων, μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών ή η υποδιαμετακόμιση μέσω των εδαφικών τους περιοχών, θα πρέπει να πληρούνται οι απαιτήσεις της Συμβάσεως ADR (ADR Convention). Ο οδηγός και το όχημα πρέπει να έχουν τα σχετικά πιστοποιητικά.

ΑΡΘΡΟ 16

Ασφάλιση

Τα οχήματα του ενός Συμβαλλομένου Μέρους που προβαίνουν σε διεθνείς μεταφορές πρέπει να έχουν ασφαλιστική κάλυψη όταν ταξιδεύουν στην επικράτεια του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 17

Ευδομεταφορές (Cabotage)

Η εκμετάλλευση υπηρεσιών ευδομεταφορών στις οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων απαγορεύεται.

ΑΡΘΡΟ 18

Έλεγχος

Όλα τα αναγκαία έγγραφα πρέπει να τηρούνται στα οχήματα και να προσκομίζονται μετά από αίτηση των υπαλλήλων ελέγχου, όπως: η πρωτότυπη άδεια, οι φορτωτικές οι οποίες αποτελούν τμήμα του εγγράφου ελέγχου, άλλες άδειες, καθώς επίσης και οποιοδήποτε έγγραφο (όπως είναι το δελτίο αποστολής, η φορτωτική, το πιστοποιητικό ασφάλισης κ.τ.λ.) που απαιτούνται βάσει πολυμερών ή διμερών συμφωνιών ή βάσει της νομοθεσίας των Συμβαλλομένων Μερών.

Τα έγγραφα ελέγχου θα πρέπει να συμπληρώνονται πρό της αναχωρήσεως.

ΑΡΘΡΟ 19

Τελωνειακός και Υγειονομικός Έλεγχος

1. Οι διατάξεις των Διεθνών Συμβάσεων που έχουν υιοθετηθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ισχύουν ως προς τον τελωνειακό και

υγειονομικό έλεγχο στα συνοριακά σημεία διαμετακόμισης.

2. Ο αυστηρός έλεγχος εκτελείται, εάν είναι δυνατόν, κατά προτεραιότητα σε περίπτωση μεταφοράς ασθενών, ζώων και ευπαθών εμπορευμάτων.

ΑΡΘΡΟ 20

Υποχρεώσεις Μεταφορέων και Ποινές/Πρόστιμα

1. Οι μεταφορείς ενός Συμβαλλομένου Μέρους και οι οδηγοί των οχημάτων έχουν το καθήκον, εντός της περιοχής του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, να συμμορφώνονται με τις Διεθνείς Συμβάσεις και με τις πολυμερείς ή διμερείς Συμφωνίες που έχουν υιοθετηθεί, καθώς επίσης και με την παρούσα Συμφωνία και με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία και ιδιαίτερα αναφορικά με τους κανόνες οδικής κυκλοφορίας, τις τελωνειακές διαδικασίες, κ.τ.λ.

2. Οι αρμόδιες αρχές της χώρας εγκατάστασης δύνανται, σε περίπτωση σοβαρών ή επανειλημμένων παραβάσεων που διεπράχθησαν στην περιοχή του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, μετά από σχετικό αίτημα του τελευταίου, να προβούν στις ακόλουθες διοικητικές ενέργειες:

- να εκδώσουν επίπληξη προς τον μεταφορέα
- να απαγορεύσουν προσωρινά ή οριστικά την πρόσβαση στην επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους όπου η παράβαση ή οι παραβάσεις διεπράχθησαν.

3. Η αρμόδια αρχή η οποία λαμβάνει ένα από τα αυστηρά μέτρα πρέπει να πληροφορεί αντίστοιχα την αρμόδια αρχή του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

4. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου δεν αποκλείουν την επιβολή ποινικών ή διοικητικών ποινών/κυρώσεων από τα αρμόδια δικαστήρια ή τις άλλες αρχές της χώρας της επικράτειας στην οποία διεπράχθησαν οι παραβάσεις.

ΑΡΘΡΟ 21

Αμοιβαία Παροχή Πληροφοριών

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και περαιτέρω αναλαμβάνουν την υποχρέωση να χορηγήσουν κάθε χρήσιμο στοιχείο στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Η εκδούσα αρχή δύναται να ανακαλέσει την άδεια για τακτικές λεωφορειακές γραμμές εάν ο κάτοχός της δεν πληροί τις απαιτήσεις επί τη βάσει των οποίων εκδόθηκε η άδεια. Πρέπει περαιτέρω να πληροφορήσει τις αρχές του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται αμοιβαίως, μέσω των αρμοδίων αρχών τους, αναφορικά με την ισχύουσα νομοθεσία επί των οδικών μεταφορών καθώς και ως προς οποιεσδήποτε τροποποιήσεις αυτής. Οι οποιεσδήποτε τροποποιήσεις οι οποίες έχουν οικονομικές επιπτώσεις επί των οδικών μεταφορών πρέπει να γνωστοποιούνται το ταχύτερο.

ΑΡΘΡΟ 22

Μικτή Επιτροπή

1. Συνιστάται Μικτή Επιτροπή αποτελουμένη από αντιπροσώπους από τις αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

σκοπός της Επιτροπής είναι να διευθετεί όλα τα θέματα που αφορούν τις οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων καθώς επίσης και να επιλύει προβλήματα τα οποία είναι δυνατόν να προκύψουν κατά την διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η Μικτή Επιτροπή συνεδριάζει μία φορά κάθε χρόνο ή μετά από αίτημα οποιουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους, κάθε φορά σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Η ημερήσια διάταξη της συνεδρίασης καθορίζεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος που φιλοξενεί την συνεδρίαση ή από το Συμβαλλόμενο Μέρος που ζήτησε την συνεδρίαση, τουλάχιστον ένα μήνα πρίν από την συνεδρίαση. Κάθε συνεδρίαση λήγει με την υιοθέτηση πρωτοκόλλου υπογραφομένου από τους επικεφαλής των αντιπροσωπιών.

V. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 23

Ισχύς και Διάρκεια της Συμφωνίας

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιεί στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι οι εθνικές νομικές διαδικασίες για την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας έχουν ολοκληρωθεί. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ 30 ημέρες μετά την λήψη της τελευταίας από τις δύο γνωστοποιήσεις. Η παρούσα Συμφωνία ισχύει προσωρινά από την ημερομηνία της υπογραφής της.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επί χρονικό διάστημα 2 ετών. Μετά, η Συμφωνία θα παραταθεί σιωπηρά για



ένα επιπλέον έτος, εκτός εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος πληροφορήσει το έτερο, 6 μήνες πρό της λήξεως της πρώτης ή μιάς από τις επόμενες ετήσιες παρατάσεις, περί της προθέσεώς του να τερματίσει/καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία.

Κατά την ημερομηνία της θέσεως σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, η Συμφωνία που υπεγράφη το 1959 μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδας και της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας περί οδικών μεταφορών επιβατών και εμπορευμάτων παύει να ισχύει.

Συνετάγη σε δύο πρωτότυπα
στο Βελιγράδι την 9η Μαΐου 2002
στην Αγγλική γλώσσα, έκαστο δε αντίτυπο είναι εξ ίσου αυθεντικό.

Οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
(Υπογραφή)
ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Για την Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας
(Υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 22 της Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 23 αυτής.

Παραγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως
και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 30 Ιανουαρίου 2004

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΧΡ. ΒΕΡΕΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 30 Ιανουαρίου 2004

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 127**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως	**(22510) 46 888**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β'	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd- rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

Τα παραπάνω cd-rom διατίθονται ύστερα από σχετική παραγγελία και αφορούν Φ.Ε.Κ. που έχουν δημοσιευτεί μετά από το έτος1994.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210- 9472555 , fax :210- 9472556 internet : http://www.et.gr .

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγούμενων ετών, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2004, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ